Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas uwierzył JAHWE, a On poczytał mu to za sprawiedliwość.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy uwierzył JAHWE, a On poczytał mu to za sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uwierzył JAHWE, i poczytano mu *to* za sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uwierzył tedy Panu, i poczytano mu to ku sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uwierzył Abram BOGU i poczytano mu jest ku sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abram uwierzył i Pan poczytał mu to za zasługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy uwierzył Panu, a On poczytał mu to ku usprawiedliwieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abram uwierzył Panu, i policzono mu to za sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abram uwierzył JAHWE, który za to uznał go za sprawiedliwego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Abram uwierzył Jahwe, a On poczytał mu to za zasługę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Awram] zaufał Bogu i było mu to poczytane za sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повірив Аврам Богові і почислено йому за справедливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Abram zaufał WIEKUISTEMU, a On poczytał mu to ku sprawiedliwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uwierzył Jehowie; a on zaczął poczytywać mu to za prawość. |

1. 1) Wówczas uwierzył JHWH, a On poczytał mu to za sprawiedliwość, ּלֹו צְדָקָה ־ וְהֶאֱמִןּבַיהוָה וַּיַחְׁשְ בֶהָ ; wg G: καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην : (1) hi וְהֶאֱמִן ozn., że Abram uznał Boga za godnego zaufania, władnego spełnić złożoną obietnicę; (2) zaimek w וַּיַחְׁשְבֶהָ odnosi się do aktu wiary; (3) można też rozumieć jako oznakę szczerej wierności, zob. <x>40 25:12-13</x>; (4) zob. <x>500 1:12-13</x>; <x>650 11:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 4:3</x>; <x>550 3:6-9</x>; <x>660 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)